



المجلد
الثاني

العدد
السادس

الأسبوع

مجلة فنية أدبية ثقافية

لسان حال جميعه ابولا

تصدر مرة في كل شهر
وسبعا عشرة اشهر

فبراير سنة ١٩٣٤

٥٠٠٠٠٠٠٠٠٠

صاحب الامتياز } احمد زكي ابوشادي
ورئيس التحرير

بشارع الملك المعز رقم ٩
بضاحية المطرية بمصر

٦ ١١٦٦ } التليفون
٤٠٤٠٦ و

مطبعة التعاون

فهرس

الصفحة

كلمة المحرر

٤٣٦		الأدب المصرى
٤٣٦		شعر العلم
٤٣٧		التحويل فى الشعر
٤٣٧		انتصار الفن
٤٣٨		ترجمة الشعر الحديث

عالم الشعر

٤٤٠	بقلم نظمى خليل	برسى بديش شلى
٤٤٧	» مختار الوكيل	جون كيتس
٤٥٦	» محمد الحليوى	زعماء الرومانتيسم: لامرتين

خواطر وسوايح

٤٦٦	» الدكتور محمد شرف	الطيور الصداحة والشعراء
-----	--------------------	-------------------------

المنبر العام

٤٧١	» سليمان درويش	الابداع والشعر المستعار
٤٧٣	» الأناة زينب الروبى	الكاظمى فى شيخوخته
٤٧٤	» يوسف أحمد طيرة	} استغلال الأدياء وتطبيق
٤٧٥	» المحرر	
٤٧٦	» »	التفريز بالشباب

شعر الوطنية والاجتماع

٤٧٧	نظم ابراهيم ناجى	نحية لمجد مصر
٤٧٨	» محمود أبو الوفا	الموازين
٤٧٨	» مختار الوكيل	الى لطفية النادى

٤٧٩	نظم محمود حسن اسماعيل	دمعة بنى
		<u>الشعر الفلسفى</u>
٤٨١	» أبو القاسم الشابى	الناس
٤٨١	» » » »	الرواية الغريبة
٤٨١	» » » »	أيتها الحاملة بين المواصف
٤٨٢	» » » »	صوت من السماء
٤٨٣	» الياس قنصل	فلا تبتئس ا
٤٨٤	» طاهر محمد أبو قاشا	عدل الظلم
		<u>الشعر الكلاسيكى</u>
٤٨٥	قصيدة مختارة من نظم ابن حمديس	ابن حمديس يرثى جاريته
		<u>الشعر الوجدانى</u>
٤٨٦	نظم محمد زكى ابراهيم	بين الحياتين
٤٨٩	» محمود أبو الوفا	حديقة الجار
		<u>شعر الحب</u>
٤٩٠	» زكى مبارك	ساعة حب
٤٩١	» ضياء الدين الدخيلى	الحب القاسى
٤٩١	» حسن كامل الصيرى	الساحرة
٤٩٣	» صالح جودت	على رمس الهوى
٤٩٣	» أحمد مخيمر	نشيد الصمت
٤٩٤	» محمود أحمد البطّاح	فا الحب ١٢
٤٩٥	» ص. ح. العلوى	فى الفستان الاصفر
		<u>شعر التصوير</u>
٤٩٦	» احمد زكى أبو شادى	الربّات الرافصات
		<u>وحى الطبيعة</u>
٤٩٧	بتلم حسين عفيف	القدر
٤٩٧	» المحرر	تعليق

الشعر القصصى

٤٩٨	نظم عامر محمد بحيرى	فى ظلام الاسر
٥٠٠	» أديب مركيس	وردتى الحمراء

الشعر الوصفى

٥٠١	» أحمد زكى أبو شادى	عند الشاطىء (بالعربية)
٥٠٢	ترجمة هانى قبطى	» » (بالانجليزية)
٥٠٣	نظم مصطفى جواد	العود
٥٠٤	» صالح جودت	عاصفة
٥٠٥	» أحمد الصافى	الساعة
٥٠٥	» محمد أبو الفتح البشبيشى	يلومونى

الشعر التمثيلى

٥٠٦	» محمد سعيد السجراوى	حديث الآلهة فى الحياة
-----	----------------------	-----------------------

النقد الأدبى

٥٠٩	بقلم عبد السلام موافى	أدب بيرم ونماذج منه عثرات الينبوع تعليق
٥١٣	» أحمد مخيمر	
٥١٤	» المحرر	

ثمار المطابع

٥١٧	» حسن كامل الصيرفى	باريس
	» » » »	الأدب العربى
٥١٨	» صالح جودت	المستقبل
٥١٩	» »	الأسبوع
٥٢١	» يوسف أحمد طيرة	الينبوع
٥٢٣		ملاحق أبولو
٥٢٤		
٤٢٧		



الأدب المصري

كان تأسيس « جماعة الأدب المصري » في الاسكندرية منذ بضع سنوات خطوة جريئة موفقة وتبنيها حافزاً للعناية بأدبنا المصري في جميع مظاهره . وبسرنا أن نجد من آثار ذلك عنابة صحيفتين كبيرتين بشعراء مصر وأدبائها : احدهما « البلاغ » حيث يكتب الشاعر الفاضل الشيخ عبد الله عفيفي عن « مصر الشاعرة » ، والاخرى « كوكب الشرق » حيث يعالج الأديب الفاضل محمد كامل حسين « دراسات في الأدب المصري » .

وفي الحق إنه لتصرف عجاب أن يكلف الطالب المصري بالتبحر في آداب الأمم الأخرى ولا يعرف شيئاً عن آداب أمته ، اللهم إلا نكتفاً قليلة عن بعض المتقدمين من الأدباء وقلماً يُخفّل بأحد من المعاصرين ، في حين أن النهضة الأدبية الحاضرة في مصر قد جاوزت سابقاتها بمراحل ، ومن الغبن للأدب المصري وللأدباء أن يُوروا في قبورهم كشرط أساسى للحفاوة الواجبة بانتاجهم .

شعر العلم

إذا تناول الخيال والعاطفة المعارف الانسانية تناولاً وجدانياً في النظم فلا غبار على هذا اللون من الشعر بل لعل فيه طرافة محبوبة . وقد نظمنا المرحوم شوقي بك تلبية لاقتراحنا في حياة النحل نظماً أخضع العلم للخيال والعاطفة ، فقال هذا الشعر :
رضاء كثيرين . ومن السهل أن يستوعب الشعر طرائف من الطب والهندسة وشتى العلوم إذا وُجِدَ الشعراء الذين يتأثرون على هذا النحو ويمبرون عن مثل هذه المحاليج .

وينادى في انجلترا الآن الشاعر هالوز (K. K. Hallows) بوجوب استيعاب العلم في الشعر استيعاباً مشوقاً ومؤثراً ، وقد أصدر فعلاً ديواناً أسماه شعر الجيولوجيا ، جنح فيه الى الخيال أحياناً والى التقرير المنظوم في معظم الحالات ، وهكذا لم يكن موفقاً في معظم نماذجه إذ غلبت روح العلم على روح الشعر .

وغرضنا من الاشارة الى هذه الحركة أن يقف قرأؤنا على مبلغ التجديد في الشعر الغربي . ونحن لانعترض على المبدأ ، ولكن يعنيننا أولاً وأخيراً أن تكون الروح الشاعرة هي المسيطرة على كل ما يُنعت شعراً ، وله بعد ذلك أن يأخذ ما يشاء من النعوت وأن يستوعب ما يشاء من العلوم والمعارف .

التحويل في الشعر

كتبنا في هذه المجلة وغيرها عن قابلية المواهب الشعرية للتحويل الى فنون ورياضات أخرى حسب ظروف الشاعر ، وأن الشاعر المطبوع لا يمكن أن يكون مُقِلّاً بفطرته وإنما هو يحوّل شعره الى مسالك أخرى في حالة اقلاله النظمي لاعتبارات شتى قد يكون له سلطان عليها وقد لا يكون . وقد أخذ غير واحد من النقاد والشعراء أخيراً برأينا هذا ولكن فاتهم الاشارة الى نقطة هامة لها خطرُها ، وهي أن جانباً غير يسير من هذا التحويل منشؤه التهيّب وكثيراً ما يتبع التهيّب صداً المواهب لقلّة المراتة النظمية فيصبح التحويل عادةً ويفقد الشاعر السليقة النظمية ويكاد يخرج من ميدان الشعر والضحايا لهذه العادة كثر في مصر وفي غير مصر ، وليست علة العلل سوى مراعاة الجمهور قبل مراعاة الفنّ نفسه . وإنّ اليوم الذي لا يُبالي فيه شعراء العربية بغير احياء فنونهم لذاتها هو يومُ المجد الحقيقي للشعر العربي ، وما نحسب هذا اليوم بعيداً وإن كنا لا نزال نقرأ ونسمع عن الأمثلة المضحكة المبكية لطلّاب الشهرة والامارات الشعرية في الأندية والصحف .

انتصار الفن

ان الفنّ الصادق هو الذي ينتصر في النهاية مهما صادف من عقبات وجحود في زمنه . وقد ألمعنا الى العظمت المستفادة من سيرة كينس الشاعر العبقرى الشاب في تصدير ديوان (الينبوع) ، وهي عظمت تتكرر أيضاً في سيرة كل من الشعارين

الشابن العبرين مارلو وشلي ، وهذه العظات كافية لتشجيع شعرائنا الشباب في زمن يوحى بالاعتداد بالمواهب والعمل على انصافها برغم جميع ما يعترضها من عقبات .

لقد كان مارلو أبا التراجيديا الانجليزية وواضع الشعر الانجليزي المرسل بمعناه الصحيح وصديق شكسبير ومرشده في نشأته ومع ذلك لقي مالمقى من جشود واساءة في حياته وكانت الخاتمة أن يموت مقتولاً في شبابه ، ثم دار الزمن دورته فاذا بشعر مارلو وأدبه مما يعتد به أدباء الانجليز ، واذا بالمتصفين ينبرون للدفاع بجرارة عن أدبه وسلوكه وما آثره الخالدة .

وهذا شيلي لقي من عنت بيئته مالمقى حتى أنه كان يشكو حزيناً من كتابته ونظمه لغير قراء يقدرونه أو يعطفون على شعره ومناحيه ، وحتى أن كثيراً من شعره كان يُشترى بغير اسمه وكثيراً من مؤلفاته تبقى مودعاً زمنياً طويلاً في مخازن الورق دون أن يُباع ! ونجاهله أكثر النقاد ومعظم المجالات الأدبية أو ذكروه بالسخرية . . . فكان محروماً النقاد والقراء وصدافة الصحف والمجلات وحتى إنصاف زملائه الشعراء مثل بيرون ووردزورت ومور وأقراهم ! وقد دار الزمن دورته فاذا بشلي معدوداً في طليعة الشعراء الليريكين في الأدب الانجليزي ، واذا بكبار النقاد والشعراء في شتى الأمم يتسابقون حتى الآن إلى دراسة هذا الشاعر العبقري الذي مات غرباً في شبابه ، ولكنها مئة الشمس الفرقة لتمود إلى الانسانية بأشعتها المجددة الحياة .

مثل هذه الدروس اذا تأملها شبابنا الموصوب غذته بالايان كلما افتر اليه : فان الفرض الصادق لا يمكن أن يتخذل على مدى الزمن وليست البيئات الاً أوساط وقتية ليس لأحكامها حرمة . وان تدرع شبابنا بالشجاعة الأدبية والايان بالفن واحترام الحق لذاته هو أجدى عليهم وعلى الأدب من كل تعريض ينالونه بالباطل لقاء أعراض زائلة ، ولن نصيرهم منقال ذرة محاولات النيل من أعمالهم اذا كانت هذه الأعمال في ذاتها جديرة بالحياة .

ترجمة الشعر احرث

نعتقد أن من الخير لشعرنا الحديث ولسمعتنا الأدبية نقل حسنه الى اللغات الغربية الدائمة . وتحقيق ذلك ميسور عن طريقين :

(١) أحدهما أن تتولى إحدى الجمعيات الأدبية المهتمة بالشعر (كجمعية أبولو) تشجيع هذه الترجمة وجمع المترجمات في كتاب أو أكثر يُذاع في الخارج ، وهذا يحتاج الى وقت غير قليل .

(٢) الآخر أن تكفي بتشجيع الترجمة تاركة للشعراء أو لناشري أشعارهم أن يتفوقوا مع الأدباء المترجمين على إبراز آثارهم الممتازة أو مختارات منها إلى لغة أو أكثر من اللغات الأوروبية المنتشرة والانتفاع المادى والأدبى من وراء ذلك .

وعلى سبيل المثال نعرض للترجمة الى اللغة الفرنسية أو الانجليزية نظماً قصيدة مطران « بنفسجة في عروة » (أنظر العدد الأول من المجلد الأول من « أبولو » - ص ٢٦) وأرجوزة العقاد « الثوب الأزرق » (أنظر العدد الخامس من المجلد الثانى من « أبولو » - ص ٤٠٧) نظير مكافأة قدرها جنيهان ، على أن نصلنا ترجمتهما في نهاية أبريل المقبل على الأكثر . ولجلس « جمعية أبولو » مطلق الحكم فى الاختيار واعطاء المكافأة لمن يشاء ووقفها فى حالة عدم رضائه عن ناذج الترجمة المعروضة عليه . وستعلن نتيجة المسابقة وملاحظتنا عليها فى هذه المجلة مع نشر الترجمة المنفوقة التى تصبح حينئذ ملكاً لهذه المجلة .

ولما كان بين أدباء العربية شعراء بارعون فى اللغات الأجنبية مثل أحمد على عوض وفولاذ يكن ومحمد عبدالله مصطفى وهانى قبطى وغيرهم ، وقد عنى بعضهم بنقل الشعر من العربية الى الانجليزية أو الفرنسية ، فمن الخسارة أن نترك ميوهم ومواهبهم معطلة بينما يستطيع الشعراء أن يتضافروا معهم على خدمة أدبهم الممثل لأدب أمتهم لقاء مكافأة معتدلة يقدمها كلٌّ منهم الى الشاعر المترجم .

وقد نشرت زميلتنا مجلة (الامام) فى عددها المؤرخ ١٤ يناير الماضى قصيدة ناجى « العودة » وترجمتها الفرنسية لفولاذ يكن فنالتنا إعجاباً عظيماً ، ونحن ننشر فى باب الشعر الرصنى فى هذا العدد على سبيل المثال قصيدتنا « عند الشاطئ » وترجمتها الانجليزية لهانى قبطى ، وقد ظهرتا فى ديوان (الشفق الباكى) منذ سبع سنوات ونالتا رضاه غير قليل عند أصدقائنا الأدباء فى الخارج .

فاذا نال اقتراحنا هذا رضاه زملائنا الشعراء وعملوا على تنفيذه فما من شك فى أنه سيكون بعيد الأثر فى تنشيط الانتاج الأدبى وفى سمعنا الفنية فى الدوائر الادبية الأجنبية ، وليست آداب الأمم وفنونها إلا عنوان حياتها وعزتها الروحية .